

К.С. Минеева

(ИСАА МГУ)

КЛАССИФИКАЦИЯ ИФ ЯЗЫКА ХАУСА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ

Фразеология является живой системой языка. Исторический процесс образования и употребления фразеологических единиц сопровождается изменениями в их лексической и грамматической структурах. По сравнению с другими сочетаниями слов фразеологические единицы отличаются большей устойчивостью, хотя они также подвержены влиянию процессов, происходящих в живом языке. Именно такие особенности поведения фразеологических единиц составляют основу их анализа.

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов [Шанский 1985: 63]:

- 1) фразеологические сращения;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания;
- 4) фразеологические выражения.

Структурно-семантические свойства фразеологизмов, различающие их типы, формируются, как правило, в процессе переосмысления исходных сочетаний слов в целом или хотя бы одного из лексических компонентов сочетания.

В первом случае образуются фразеологизмы, обладающие слитным значением (или свойством идиоматичности). Слитное значение может быть образным или безобразным и неразложимо на значения лексических компонентов. К первому типу относятся фразеологические сращения и единства.

Фразеологические сращения — это такие семантически неделимые фразеологические обороты, «в которых целостное значение совершенно не соотносится с отдельными значениями составляющих их слов, они немотивированы и непроизводны» [Шанский 1985: 65]. Несомненно, что легче и естественнее всего выделяется тип словосочетаний — абсолютно неделимых, неразложимых,

значение которых совершенно независимо от их лексического состава, значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака.

Среди фразеологизмов хауса можно выделить немало единиц этого типа. В первую очередь к ним относятся фразеологизмы, в состав которых входят архаизмы: *saran icce da tutum bisa* (рубка дерева с человеком наверху) — *невнимательность*, форма *icce* возникла в результате процесса геминии от слова *itace* ‘дерево’;

sari zugas (руби/дели + *zugas*) — *пустая болтовня*. В данном примере глагол *рубить* стоит в форме императива, в таком случае форма *zugas* может быть каузативом от *zuba* ‘сыпать’, ‘лить’, так как среди каузативов встречаются формы на -s, что и является архаикой.

Примечательным свойством фразеологических сращений является то, что их значение никак не связано со значением их компонентов, в современной лексике языка значения таких единиц абсолютно немотивированны:

ta'ba ni lu'bus (дотронься + до меня + спелость) — *неисправимый лентяй*;

*bakan gizo*¹ (лук паука) — *радуга; сводчатая крыша; защелка замка*;

kinpen iwar shege (ухо + мать+ незаконнорожденный ребенок) — *пренебрежение, невнимание*;

ya'kin cacar baka (война + игра рта) — *холодная война*;

kata 'karya (ловля + ложь) — *диктатура*;

fasa 'kwauri (разбивание калембаса) — *контрабанда*;

cin duniya (поедание + мир) — *беззаботная жизнь*;

biri da gishiri (обезьяна и соль) — *бедняк, нищий*;

cin fuska (поедание + лицо) — *унижение*;

cin hanci (поедание + нос) — *взятничество*;

gangar zomo (барабан зайца) — *шлем*;

waina da ruwa (лепешка и вода) — *хвостовство*;

Juma'ar da ba ta da Asabar (пятница, у которой нет субботы) = *ranar tashin duniya* (день- вставание-мир) — *Судный день*;

¹ Гизо — паук, герой хаусанского фольклора.

cin kunamar kadangare (поедание + экскременты + ящерица) = *cin kukar rema* (поедание + слезы + кролик) — сила духа, выносливость;

a zunguri duniya (пусть кто-то подтолкнет мир) — остроносые сапоги высокого качества;

Shugaban Majalisar 'Dinkin Duniya ya bayyana cewa ya kamata su mai da hankalinsu ga 'kasashen wa'danda ke fama da matsalolin cin hanci da karbar rashawa 'Глава ООН заявил, что особое внимание нужно уделить странам, страдающим от взяточничества и коррупции'. *Majalisar 'Dinkin Duniya* (парламент + сшивание + мир) — ООН; *cin hanci* (поедание носа) — коррупция. Следует сказать, что границы последних двух фразеологизмов весьма размыты и нередко в значении «коррупция» употребляется также выражение *cin hanci da rashawa* (поедание носа + и + подкуп).

Фразеологические единства — это такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологические сращения, являются семантически неделимыми и целостными, но их целостная семантика уже мотивирована отдельными значениями составляющих слов.

Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно-переносной семантике целого:

fa'da wuta (упади в огонь) — моль; насекомое;

bi ta wuta (следуй через огонь) — мотылек;

dare biyu (две ночи) — солнечное затмение;

ba tage ba miyau (нет кошки, нет мяуканья) — отсутствие разницы, аналог русского «что в лоб, что по лбу»;

baki biyu (два рта) — ненадёжный человек;

barkonon tsohuwa (перец старухи) — слезоточивый газ;

bicilmi gashin ku'di (перья черного страуса + волосы + день-ги) — богач;

bikin kai (праздник головы) — самостоятельность;

cima-zaune (поедание сидя) — паразит.

К этому и к следующему типу относятся многие фразеологизмы, обозначающие реалии политической тематики: *albarkacin baki*

(благосклонность + рот) — *мнение*, *damar fa'din albarkacin baki*
(право + высказать + благосклонность + рот) — *свобода слова*;

'dan cin rani (сын + поедание + сухой сезон) — *мигрант, временный работник*;

ci gaba (есть переднюю часть) — *прогресс, развитие*;

cin gashin kai (поедание волос на голове) — *независимость, суверенитет*;

le'ken asiri (заглядывание + тайна) — *разведка, шпионаж*;

sojojin sunkuru (солдаты + заросли) — *партизаны*;

kisan kiyashi (убийство + муравей) — *геноцид*.

Фразеологические единства часто встречаются в текстах новостей на языке хауса:

Muna bayar da cikakken goyon baya ga 'kasar Faransa. 'Мы полностью поддерживаем Францию'; *goya baya* (держат спину) — *поддерживать*.

Yanzu abin da ya kamata shi ne hukumoti su samar da ababen more rayuwa ba wai ga manyan birane da anguwannin masu hannu da shuni kawai ba sai ga anguwannin tantirai. 'Сейчас нужно, чтобы правительство обеспечило товарами повседневного спроса не большие города и кварталы зажиточных людей, а бедные районы'. *Ababen more rayuwa* (вещи + использовать + жизнь) — *товары повседневного спроса*; *masu hannu da shuni* (имеющие руки в индиге) — *зажиточные, состоятельные люди*.

К этой группе относятся многие фразеологизмы типа Adj+L+N:

ba'kin ciki (черный живот) — *печаль, сожаление, огорчение*;

ba'kin hali (черная ситуация) — *тяжелое положение*;

ba'kin jini (черная кровь) — *дурная слава*;

ba'kin kai (черная голова) — *невежество, безграмотность*;

jan aiki (красная работа) — *тяжёлая работа*;

farin ciki (белый живот) — *радость*;

farin jini (белая кровь) — *популярность*,

а также типа VN+L+N:

cin tutunci (поедание + чувство собственного достоинства) — *унижение, оскорбление*;

cin rai (поедание + жизнь) — *навязчивость*;

cin taya (поедание + шина) — *езда на большой скорости*;
'boyan suna (сокрытие + имя) — *табу*;
'batan kai (потеря + голова) — *растерянность*;
'batan wata (потеря + месяц) — *прекращение менструации*
(при беременности);
'barawon zaune (вор сидя) — *укрыватель краденого*, вторичное
значение — *казнокрад*.

В другом случае у переосмысляемого слова формируется фразеологически связанное значение, которое способно реализовать-ся только в сочетании с определенным словом или с рядом слов, что приводит к образованию устойчивых словесных комплексов, обладающих аналитическим (расчлененным) значением. В данном случае мы рассматриваем фразеологические сочетания и выражения, они представляют собой уже семантически членимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов.

Фразеологическое сочетание — «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением» [Шанский 1985: 68]. Фразеологические сочетания не являются безусловными семантическими единствами. Они аналитичны, поскольку в них слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену. Аналитичность, свойственная словосочетанию, может сохраняться и при ограничении контекста употребления несвободного слова лишь в одной-двух фразах:

binta Sudan (девушка² из Судана) — *модель (как вид занятий)*;
sauran tuwo (остатки каши) — *дезертиры*;
shirin hannun riga (подготовка рукавов риги³) — *взрослый, ко-
торый в душе еще ребенок*;
gamin biyu sha biyar (соединение + два + пятнадцать) — *подо-
зрительный взгляд*;

² *Binta* 'девушка' — заимствование из арабского языка, в других контекстах в хауса не употребляется.

³ Рига — мужская широкая рубаша с расшитым воротом и нагрудным карманом.

ba ni masu (дай мне копье) — *рубашка с короткими рукавами*;
ba 'kar al 'ada (черный обычай) — *дикий обычай*.

Фразеологизмы этого типа представлены в языке хауса очень широко, но нередко встречаются в политической терминологии: *'kasar amana* (страна доверия) — *подопечная территория*;
ba 'kin haure (гости + перелезание через забор) — *незаконные иммигранты*.

Mr. Ali Shauri ya yi labarin ganawar da shugaba Mursi da Ahmedijad suka yi lokacin taron 'yan 'kasashen ba ruwanmi da aka yi a Tehran. 'Мистер Али Шаури рассказал о том, как прошли переговоры президента Мурси с мистером Ахмеджадом, проведенные во время встречи Организации неприсоединившихся стран в Тегеране'. *'yan 'kasashen ba ruwanmi* (дети + страны + нас не касается) — *члены Организации неприсоединившихся стран*.

Анализируя фразеологические сочетания, необходимо также обратить внимание на возможную замену фразеологизма синонимом. В.В. Виноградов, классифицируя фразеологические обороты, утверждает, что «даже несвободное значение одного из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, может быть описано, определено или выражено синонимом. Во фразеологическом сочетании обычно лишь значение одного из слов воспринимается как значение несвободное, связанное. Для фразеологического сочетания характерно наличие синонимического, параллельного оборота, связанного с тем же опорным словом, характерно сознание отделимости и заменимости фразеологически несвободного слова» [Виноградов 1977: 150].

В языке хауса фразеологические сочетания часто представлены единицами, к которым крайне сложно подобрать синоним. Но при этом входящие в состав фразеологических сочетаний слова могут заменяться синонимическими: *zaman doya da man ja* (жизнь ямса с маслом) — *дружеское согласие*. Первоначально было *'da 'din zaman doya da man ja* (наслаждение жизни ямса с арахисовым маслом);

kiki-kakan siyasa (политические ряды) = *kiki-kakar diflomasiya* (дипломатические ряды) = *rikicin siyasa* (конфликты политики) —

политические конфликты/разногласия в политике; ha'din kai (сло-
жение + голова) = *ha'din gwiwa* (сложение + колено) — *единство*.

Интересно, что в предложении все синонимичные выражения употребляются наравне. К примеру, в следующем предложении на место фразеологического сочетания *gidan Yari* (дом + тюремщик) — *тюрьма* можно подставить и другие синонимичные ему сочетания — *gidan gizo* (дом + Гизо — *тюрьма*) = *gidan jela* (дом + англ. jail 'тюрьма' — *тюрьма*), *gidan maza* (дом + мужчины — *тюрьма*; женских тюрем не было!), *gidan sar'ka* (дом + оковы — *тюрьма*), *gidan wa'kafi* (дом + содержание под стражей — *тюрьма*), а также его синоним *kurkuku* 'тюрьма'. *Ba ga wa'dansu nan an 'daure su shekara da shekaru a gidan Yari ba?* 'Не те ли это люди, которых годами держат в тюрьме?' *Gidan Yari* (дом + тюремщик) — *тюрьма*.

Синтаксические связи между компонентами фразеологических сочетаний воспроизводятся по традиции. Факт устойчивости и семантической ограниченности фразеологических сочетаний говорит о том, что в живом употреблении они используются как готовые фразеологические единицы — воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи. Таким образом, дальнейший грамматический анализ приведет лишь к выяснению этимологической природы этих словосочетаний, а не их синтаксических функций в современном языке.

Фразеологические выражения.

По мнению Н.М. Шанского, фразеологическое выражение — «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [Шанский 1985: 69]. Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом, образующие их слова не могут иметь синонимов. Примерами фразеологических выражений могут служить следующие фразеологизмы:

ba-ki-zuwa-tasha (ты не пойдешь/надумаешь вставить) — *матрац из хорошего материала*;

ba kunya ba tsoro (нет стыда нет страха) — *наглость*;

bara-gado-shuni (оставь в постели волосы) — *проститутка*

*sa in sa = sa-in-sa = sa n sa*⁴ (ты поставь — я поставлю) — *перебранка*;

wutar ciki (огонь живота) — *энергия, сила*;

rawar zuciyu (танец сердца) — *сердцебиение*;

wutsiyar akwiya (хвост овцы) — *болтун, сплетник*

motar bana-ba-harka (автомобиль + нынешний год + нет-урожай) ‘малолитражный автомобиль’ (появилось после резкого падения цен на нефть, что заставило нигерийцев начать покупать малолитражные автомобили). Изначально имело значение «маленькая тележка, грузовик типа пикап», а также «рубашка», части которой не сшиты, а связаны одна с другой;

bi ta da kallo (следи за ней взглядом) — *вид женской одежды*;

ce-ce-ku-ce (говори-говори-вы-говорите) — *разногласия*;

aiki cu 'de-ni-in-cu 'de-ka (работа + приблизься ко мне-я приближусь к тебе) — *сотрудничество*;

zaman cu 'de-ni-in-cu 'de-ka (жизнь + приблизься ко мне-я приближусь к тебе) — *интеграция*;

sa-maigida-tsalle (заставить хозяина дома прыгать) — *лягушка*;

fito-na-fito (выйди + я + вышел) — *разборка, выяснение отношений*;

kai ka cika (ты, ты попался) — *часть украденного товара* (местоимение *kai* заменяет имя человека, в чьем доме найден этот товар);

ba ka zuwa kogi (ты + не идти + в реку) — *материал, которому противопоказана стирка*;

son kowa 'kin wanda ya rasa (желание + каждый + отказ + тот, у кого нет) — *вещь хорошего качества*;

'kashashe 'yan rabbana ku wadata mi (страны дети Всевышнего, обеспечьте нас!) — *наибеднейшие страны*;

abin ku zo ku gani (вещь + вы придите + вы увидите) — *нечто красивое*;

abin ci kar ka mutu (еда, которую ты ешь, чтобы не умереть) — *безвкусная еда*;

⁴ *sa n sa* — фразеологизм, образованный с участием формы *su*: ты + ставить (Imp) + я + ставить (sun).

harin kunar ba'kin wake (нападение + сожжение + Бакин Ваке⁵) — *теракт, совершённый террористом-смертником*.

Как мы видим, многие из представленных выше выражений включают в себя глагол в той или иной форме, чаще всего это сложные конструкции типа N/Pron-Vsun/V_{imp}-N/VN (*ba ka zuwa kogi* 'ты не иди в реку'; *bi ta da kallo* 'следи за ней взглядом'; *kai ka cika* 'ты, ты попался' и др.), Vimp-[N/Pron-Vsun] (*fito-na-fito* 'выйди-я-вышел'; *cu'de-ni-in-cu'de-ka* 'приблизься ко мне-я приближусь к тебе'), а также конструкции, включающие в себя придаточное предложение (*son kowa 'kin wanda ya rasa* 'желание+каждый+отказ+тот, у кого нет'; *abin ku zo ku gani* 'вещь, которую увидите, когда придете'; *abin ci kar ka mutu* 'еда, которую ты ешь, чтобы не умереть'). К тому же в эту группу входит один из немногих фразеологизмов с участием глагольной формы, которую в западной африканистике принято называть *rethorical*: *halin 'ka'ka-nika'yi* (характер + как-я-делаю) — *тяжелое положение, сложная ситуация*.

В этой группе, как и в группе фразеологических сочетаний, широко представлены выражения, относящиеся к политической тематике: *To, amma a wani mataki na kauce wa fito-na-fito, 'kasar Faransa ta bayar da shawarar samar wa Palesdinu matsayin 'yar kallo a Majalisar 'Dinkin Duniya*. 'Пытаясь избежать конфликта, Франция предложила присвоить Палестине статус наблюдателя в ООН'. *Fito-na-fito* (выйди — я вышел) — *столкновение, конфликт*.

A gabashin Afirka dai ana fama da matsalar yunwa, inda mutane sama miliyan goma sha biyu da 'kasashen Somaliya da Kenya da Uganda da kuma Sudan cikin mawuyacin hali na 'ka'ka-nika-yi game da makomar rayuwansu. 'Страны восточного региона Африки столкнулись с проблемой голода, когда более 12 миллионов человек в Сомали, Кении, Уганде и Судане оказались в крайне опасном положении, угрожающем жизни'. Особенность употребления здесь выражения *hali na 'ka'ka-nika-yi* (положение + «как мне следовало

⁵ Bakin Wake («Бакин Ваке») — герой хаусанского фольклора, пожертвовавший собой, чтобы спасти Кано от злобного сына эмира.

поступить?») состоит в том, что само по себе оно уже означает сложную ситуацию и синонимичным ему является выражение *tawuyacin hali* (досл. «сложное положение»). В данном случае повтор употребляется для эмоциональной окраски.

Исходя из вышеизложенного представляется возможным сделать вывод о том, что наиболее широко в именной фразеологии хауса представлены фразеологические единства и фразеологические выражения. Фразеологические же сращения и сочетания встречаются в речи значительно реже. Вероятно, при работе с другими областями фразеологии хауса будет определен круг выражений, составляющих эти группы единиц. Но, что касается именных фразеологизмов, выявить наличие среди них фразеологических сращений и сочетаний, достаточных для более глубокого анализа, представляется возможным только при анализе большого корпуса текстов не только художественного, но и в главной степени публицистического характера, при дальнейшей работе с носителями языка; очевидна также необходимость полевых исследований.

Библиография

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. школа, 1985.

Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.